

N. 2000 — 2583

[C — 2000/00598]

16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de voornoemde wet van 11 april 1994 en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
— van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur,

— van de wet van 25 juni 1998 tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 toegevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur;

— van de wet van 25 juni 1998 tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 2583

[C — 2000/00598]

16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration ainsi que de la loi du 25 juin 1998 modifiant la loi du 11 avril 1994 précitée et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
— de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration,

— de la loi du 25 juin 1998 modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration;

— de la loi du 25 juin 1998 modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. APRIL 1994 - Gesetz über die Öffentlichkeit der Verwaltung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf:

a) föderale Verwaltungsbehörden,

b) andere Verwaltungsbehörden als die föderalen Verwaltungsbehörden, jedoch nur insofern vorliegendes Gesetz aus Gründen, die in den Bereich der föderalen Befugnisse fallen, die Öffentlichkeit von Verwaltungsunterlagen verbietet oder einschränkt.

Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. Verwaltungsbehörde: eine Verwaltungsbehörde, wie sie in Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat erwähnt ist.

Die Mitteilung eines urheberrechtlich geschützten Werkes in Form einer Abschrift kann nur mit der vorherigen Zustimmung des Urhebers oder der Person, auf die seine Rechte übertragen worden sind, erfolgen.

In allen Fällen weist die Behörde darauf hin, daß das Werk urheberrechtlich geschützt ist.

Art. 10 - In Anwendung des vorliegenden Gesetzes erhaltene Verwaltungsunterlagen dürfen weder verbreitet noch zu Handelszwecken benutzt werden.

Art. 11 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes finden ebenfalls Anwendung auf Verwaltungsunterlagen, die von einer föderalen Verwaltungsbehörde in einem Archiv hinterlegt worden sind.

Der Verwalter eines föderalen Archivs ist verpflichtet, bei der Anwendung des vorliegenden Gesetzes mitzuwirken.

Die in Artikel 6 erwähnten Ausnahmegründe gelten nicht mehr nach Ablauf der für die Geheimhaltung des betreffenden Archivs festgesetzten Frist.

Die Absätze 1 bis 3 finden keine Anwendung auf das Allgemeine Staatsarchiv oder auf die Staatsarchive in den Provinzen, für die die Gesetzesbestimmungen über Archive voll und ganz anwendbar bleiben.

Art. 12 - Der Empfang einer Abschrift einer Verwaltungsunterlage kann der Zahlung einer Vergütung unterworfen werden, deren Höhe vom König festgelegt wird.

KAPITEL IV — *Schlußbestimmungen*

Art. 13 - Vorliegendes Gesetz beeinträchtigt nicht die Gesetzesbestimmungen, die eine größere Öffentlichkeit der Verwaltung vorsehen.

Art. 14 - Vorliegendes Gesetz tritt an dem vom König festgelegten Datum und spätestens sechs Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. April 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

25. JUNI 1998 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung und des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 8 § 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung werden im ersten Satz zwischen den Wörtern «dem Antragsteller» und den Wörtern «seinen Beschluß» die Wörter «und dem Ausschuß» eingefügt.

Art. 3 - In Artikel 9 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden werden im ersten Satz zwischen den Wörtern «dem Antragsteller» und den Wörtern «seinen Beschluß» die Wörter «und dem Ausschuß» eingefügt.

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Juni 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. TOBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW**

N. 2000 — 2584

[C — 2000/16260]

17 SEPTEMBER 2000

Koninklijk besluit tot wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van Architecten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 juli 1989 betreffende overdracht van bevoegdheden voor de uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1985, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van Architecten, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 28 januari 1977 en 24 april 1989, het koninklijk besluit van 12 september 1990 en de wetten van 30 december 1992 en 10 februari 1998;

Gelet op de richtlijn 85/384/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1985 inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten;

Gelet op advies L. 29.900/3 van de Raad van State, gegeven op 4 juli 2000;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en Middenstand, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 8, derde lid van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van Architecten, worden de woorden « bij de raad van het gebied waarin het project moet worden verwezenlijkt » en de woorden « in het register van deze raad » respectievelijk vervangen door de woorden « bij de nationale raad van de Orde van Architecten » en de woorden « in het register van de dienstverrichting ».

**MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE**

F. 2000 — 2584

[C — 2000/16260]

17 SEPTEMBRE 2000

Arrêté royal modifiant la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 juillet 1989 contenant délégation de pouvoirs pour assurer l'exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 juin 1985, notamment l'article 1^{er};

Vu la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, notamment l'article 58;

Vu la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes, modifiée par les lois des 15 juillet 1970, 28 janvier 1977 et 24 avril 1989, l'arrêté royal du 12 septembre 1990 et les lois des 30 décembre 1992 et 10 février 1998;

Vu la directive 85/384/CEE du Conseil des Communautés européennes du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services;

Vu l'avis L. 29.900/3 du Conseil d'Etat, donné le 4 juillet 2000;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 8, 3e alinéa de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes, les mots « auprès du conseil dans le ressort duquel le projet doit être réalisé » et les mots « sur le registre de ce conseil » sont remplacés respectivement par les mots « auprès du conseil national de l'Ordre des architectes » et les mots « dans le registre de la prestation de services ».